

YIORGOS CHOULIARAS

ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ/EMPEROR

Translated by George Economou

Αν πω τους γυμνούς ντυμένους
καταλαβαίνουν ότι είμαι αυτοκράτωρ
γιατί γυμνός αρχηγός των γυμνών
ποτέ δεν υπήρξε χωρίς να ντυθεί

Όταν λέω τους γύρω μου ελεύθερους
ξέρουν πως υποταγή πρέπει να δείξουν
γιατί βέβαια μόνον τον πιο αδίστακτο
θα περιστοίχιζαν όσοι λέγονται έξυπνοι

103

Μόλις πάλι ακούσω παράφωνα εγκώμια
αμέσως συγχαίρω τον καλλιτέχνη
γιατί ποιός τολμά να αμφισβητήσει
τον διαρκή θρίαμβο της κολακείας

Νομίζουν πως γυμνούς δεν βλέπω
πως ευφρία θεωρώ την υποταγή
ενώ δεν έχω το παραμικρό γούστο
και τότε πάλι αλλάζω τα πάντα

Γιατί είμαι ο αυτοκράτωρ

If I say the naked are dressed
they understand I'm an emperor
because a naked leader of the naked
never existed without being dressed

When I call those around me free
they know they must show submission
because surely those of them who are smart
will surround the most unscrupulous one

And as soon as I hear dissonant praise
I immediately congratulate the artist
because who would dare to question
the endless triumph of flattery

104

They think I don't see the naked
that I take submission for intelligence
while I haven't the least bit of taste
and so then I change everything again

Because I'm the emperor